

Avenant modificatif à la Convention de coopération spécifique
pour le cursus intégré franco-suisse-allemand
Master Trinational European Digital and Sustainable Business

Zusatzvereinbarung zur Änderung der Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen des
integrierten deutsch-französisch-schweizerischen Studiengangs
Master in Sustainable Business Development

ENTRE / ZWISCHEN

L'Université de Strasbourg - Unistra (France) /
der Universität Strasbourg (Frankreich)

Sise / Adresse : 4 rue Blaise Pascal - CS 90032, 67081 Strasbourg Cedex, France

*Représentée par sa Présidente, / Vertreten durch ihren Präsidentin,
Madame la Professeur / Frau Prof. Frédérique BERROD,*

Pour EM Strasbourg Business School,

*Sise 61 avenue de la Forêt-Noire - 67085 Strasbourg Cedex,
Représentée par son Directeur/ Vertreten durch ihren Direktor
Dr Babak MEHMANPAZIR,*

d'une part / einerseits

ET / UND

Hochschule Offenburg (Deutschland)

*Badstraße 24, 77652 Offenburg, Deutschland,
représentée par son recteur / vertreten durch ihren Rektor Prof. Dr. Stephan TRAHASCH,*

*für die **Fakultät Maschinenbau und Verfahrenstechnik (M+V)**,
Badstraße 24, 77652 Offenburg, Deutschland,
représentée par son doyen / vertreten durch ihren Dekan Prof. Dr. Jens PFAFFEROTT*

ET / UND

Fachhochschule Nordwestschweiz (Schweiz)

Bahnhofsstrasse 6, 5210 Windisch, Schweiz,

représentée par son président de direction / vertreten durch ihren Direktionspräsidenten Prof. Dr. Crispino

BERGAMASCHI,

für die Hochschule für Wirtschaft FHNW,

Riggenbachstrasse 16, 4600 Olten, Schweiz,

représentée par sa directrice / vertreten durch ihre Direktorin Michele CANONICO

D'autre part / andererseits

*conjointement désignées par "les partenaires" /
gemeinsam im Folgenden als "Partner" bezeichnet*

Conviennent de ce qui suit / Vereinbaren hierzu Folgendes:

Préambule

Les partenaires décident de modifier la Convention de coopération spécifique pour le cursus intégré franco-suisse-allemand entre la Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW, la Hochschule Offenburg et l'Ecole de Management Strasbourg EMS Business School du 24 septembre 2024 comme suit :

Präambel

Die Partner beschließen, die Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen des integrierten deutsch-französisch-schweizerischen Studiengangs zwischen der Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW, der Hochschule Offenburg und der Ecole de Management Strasbourg EMS Business School vom 24. September 2024 wie folgt zu ändern:

Article 1 : Modifications

Toutes les mentions du « Master in Sustainable Business Development (trinational) (Fachhochschule Nordwestschweiz Hochschule für Wirtschaft) » sont remplacées par « Master of Science in Sustainable Business Development (trinational) (FHNW) ».

Définition des termes « université d'origine » et « universités d'accueil »

Aux fins de la convention initiale signée le 24 septembre 2024 ainsi que du présent avenant, les termes suivants sont entendus comme suit :

- **Université d'origine** : désigne l'université auprès de laquelle l'étudiant·e a posé sa candidature pour le programme et où il·elle a été admis·e.
- **Universités d'accueil** : désigne les deux autres universités partenaires dans lesquelles l'étudiant·e effectuera des séjours académiques au cours du programme.

Adaptation rédactionnelle de la terminologie

Les parties contractantes conviennent que les termes « établissement d'accueil » ainsi que « établissement d'origine », utilisés dans la convention initiale du 24 septembre 2024, doivent être entendus conformément aux définitions figurant dans l'article 1 du présent avenant. Le cas échéant, ces termes sont considérés comme remplacés dans la convention initiale.

Le § 5 est modifié par l'ajout de la mention suivante :

- A l'article 5, de la convention initiale signée le 24/09/2024, le statut accepté en 2^{ème} année du master pour les années 2025-26 et 2026-27 est modifié pour inclure les étudiants dépassant l'âge limité éligible au contrat d'apprentissage prévu par le CFAU Alsace et les étudiants qui ne trouveraient pas d'apprentissage. Sont ajoutés les statuts et contrats suivants :
 - Contrat de professionnalisation
 - Formation continue

Artikel 1: Änderungen

Alle Vermerke des „Master in Sustainable Business Development (trinational) (Fachhochschule Nordwestschweiz Hochschule für Wirtschaft)“ werden durch „Master of Science in Sustainable Business Development (trinational) (FHNW)“ ersetzt.

Begriffsbestimmungen „Heimathochschule“ und „Gasthochschule“

Für die Zwecke der ursprünglichen Vereinbarung vom 24. September 2024 sowie dieser Zusatzvereinbarung gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- **Heimathochschule**: die Hochschule, bei der der oder die Studierende sich für das Studienprogramm beworben und an der er oder sie die Zulassung erhalten hat.
- **Gasthochschule**: die beiden weiteren Partnerhochschulen, an denen der oder die Studierende im Rahmen des Studiengangs Studienaufenthalte absolvieren wird

Redaktionelle Anpassung der Begrifflichkeiten

Die Vertragsparteien kommen überein, dass die in der ursprünglichen Vereinbarung vom 24. September 2024 verwendeten Begriffe „Gastuniversität“ / „Gasteinrichtung“ sowie „Heimatuniversität“ / „Heimateinrichtung“ künftig im Sinne der in der vorliegenden Zusatzvereinbarung unter Artikel 1 definierten Begriffsbestimmungen zu verstehen sind.

Soweit erforderlich, gelten diese Begriffe in der ursprünglichen Vereinbarung als entsprechend ersetzt.

§ 5 wird durch Hinzufügen des folgenden Eintrags geändert:

- In § 5 der am 24.09.2024 unterzeichneten ursprünglichen Vereinbarung wird der für das zweite Jahr des Masterstudiums geltende Studieredenstatus für die Studienjahre 2025/26 und 2026/27 dahingehend geändert, dass auch Studierende einbezogen werden, die entweder die für den vom CFAU Alsace vorgesehenen Ausbildungsvertrag geltende Altersgrenze überschreiten oder

- Formation Initiale

Le § 6, alinéa 2, page 8, indiquait initialement :

Tout échec dans le cursus de triple diplôme suivi dans l'université d'accueil entraînera automatiquement la non-obtention du diplôme dans le pays d'origine et l'échec au programme.

- Ce paragraphe est modifié comme suit : Pour que le programme de triple diplôme soit considéré comme validé, l'ensemble des prestations d'études doit avoir été accompli avec succès et validé conformément aux règlements d'examen en vigueur dans chacun des trois volets suivants du programme :
 - le premier semestre à la Haute école spécialisée du Nord-Ouest de la Suisse (FHNW) à Bâle (Suisse),
 - le deuxième semestre à la Hochschule Offenburg (HSO) à Offenburg (Allemagne),
 - les troisième et quatrième semestres à l'EM Strasbourg Business School (France).

Si l'une ou plusieurs de ces périodes d'études ne sont pas validées avec succès, l'ensemble du programme est considéré comme non validé. Aucun diplôme ne sera alors délivré par l'un des trois établissements partenaires.

Le § 6, paragraphe 3, page 8, indiquait initialement :

La conversion des notes dans les grilles de notation des trois universités partenaires est effectuée par le jury d'année de l'université d'origine selon un tableau de correspondance avalisé par les institutions partenaires (voir annexe 3).

- Ce paragraphe est modifié comme suit : La conversion des notes obtenues dans les trois universités partenaires est effectuée par l'université d'origine de chaque étudiant-e, sur la base d'une grille de conversion validée par les trois universités partenaires (voir annexe 3).

keinen entsprechenden Ausbildungsplatz finden. Folgende zusätzlichen Statusarten und Vertragsformen werden aufgenommen:

- Professionalisierungsvertrag (Contrat de professionnalisation)
- Weiterbildung (Formation continue)
- Erstausbildung (Formation initiale)

In § 6 Absatz 2 auf Seite 8 hieß es ursprünglich :

Ein Misserfolg in dem an der Gasthochschule absolvierten Triple-Degree-Studiengang führt automatisch dazu, dass der Abschluss an der Heimathochschule nicht erworben wird und das Programm nicht erfolgreich abgeschlossen werden kann.

- Dieser Absatz wird wie folgt geändert:

Damit der Studiengang mit Dreifachabschluss (Triple Degree) als erfolgreich abgeschlossen gilt, müssen alle Studienleistungen in jedem der drei Studienabschnitte –

- im ersten Semester an der Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW) in Basel (Schweiz),
- im zweiten Semester an der Hochschule Offenburg (HSO) in Offenburg (Deutschland) sowie
- im dritten und vierten Semester an der EM Strasbourg Business School (Frankreich) – vollständig und erfolgreich erbracht und gemäß den geltenden Prüfungsordnungen der jeweiligen Hochschule validiert worden sein.

Werden eine oder mehrere dieser Studienphasen nicht erfolgreich abgeschlossen, gilt der gesamte Studiengang als nicht bestanden. In diesem Fall wird von keiner der drei beteiligten Hochschulen ein Diplom vergeben.

In § 6, Absatz 3 auf Seite 8 hieß es ursprünglich :

Die Umrechnung der Noten in die Benotungstabellen der Partnerhochschulen erfolgt durch den Jahresausschuss der Heimathochschule

Passage en deuxième année du master (M2) sous condition

Le passage en deuxième année du programme de master (M2) peut être accordé sous condition après validation du jury trinational souverain en la matière.

Ce jury est composé des trois responsables de programme des universités partenaires, conformément à l'article 2, alinéa 2. La réunion annuelle destinée à statuer sur d'éventuelles admissions conditionnelles se tient chaque année au mois de juillet.

Le jury est habilité à accorder, dans des cas exceptionnels dûment justifiés, une admission conditionnelle en deuxième année, notamment lorsque certains éléments ou évaluations de la première année (M1) sont encore en attente de validation. Cette admission est subordonnée à la condition que l'achèvement desdits éléments soit envisageable dans un délai fixé par le jury.

L'ensemble des changements interviendront à partir de la rentrée 2025/2026. Toutes les autres dispositions du contrat restent inchangées et continuent de s'appliquer dans leur intégralité.

Adaptation rédactionnelle de la terminologie :

Dans toutes les versions allemandes de la convention initiale du 24 septembre 2024, le terme « Prüfungsausschuss », lorsqu'il se réfère à l'évaluation finale des résultats académiques dans le cadre du programme, est remplacé par « **Jury (Abschlusskommission)** ».

Article 2 : Validité et durée de l'avenant

Le présent avenant est rédigé en quatre (4) exemplaires originaux en langue française et allemande, signés par chacun des partenaires.

Il entre en vigueur à la date de la dernière signature et s'applique pendant toute la durée de validité de la convention initiale signée le 24 septembre 2024, sous réserve des dispositions de l'article 5, lequel devra être révisé au plus tard à la fin de l'année académique 2026/27..

nach einer von den Partnerhochschulen bestätigten Entsprechungstabelle (siehe Anhang 3).

- Dieser Absatz wird wie folgt geändert: Die Umrechnung der an den drei Partnerhochschulen erzielten Noten erfolgt durch die jeweils zuständige Heimathochschule des bzw. der Studierenden auf Grundlage einer von allen drei Partnerhochschulen bestätigten Notenumrechnungstabelle (siehe Anhang 3).

Übergang in das zweite Jahr des Masterstudiengangs (M2) unter bestimmten Bedingungen. Der Übergang in das zweite Jahr des Masterstudiengangs (M2) kann nach Validierung durch den in diesem Bereich souveräne trinationale Jury (Abschlusskommission) unter Auflagen gewährt werden.

Die Jury setzt sich gemäß Artikel 2 Absatz 2 aus den drei Programmverantwortlichen der Partnerhochschulen zusammen. Die jährliche Sitzung zur Entscheidung über mögliche bedingte Zulassungen findet jedes Jahr im Juli statt.

Die Jury ist befugt, in begründeten Ausnahmefällen eine bedingte Zulassung zum zweiten Studienjahr zu gewähren, insbesondere wenn für bestimmte Elemente oder Bewertungen des ersten Studienjahres (M1) noch keine Validierung vorliegt. Diese Zulassung ist an die Bedingung geknüpft, dass der Abschluss dieser Elemente innerhalb einer von der Jury festgelegten Frist in Aussicht gestellt werden kann.

Alle Änderungen treten ab dem Studienjahr 2025/2026 in Kraft. Alle anderen Bestimmungen des Vertrags bleiben unverändert und gelten weiterhin in vollem Umfang.

Redaktionelle Anpassung der Terminologie:

In allen deutschsprachigen Fassungen der ursprünglichen Vereinbarung vom 24. September 2024 wird der Begriff „Prüfungsausschuss“, soweit er sich auf die finale Bewertung der Studienleistungen im Rahmen des Studiengangs bezieht, durch die Bezeichnung „Jury (Abschlusskommission)“ ersetzt.

Artikel 2: Gültigkeit und Dauer des Zusatzabkommens

Diese Zusatzvereinbarung wird in vier (4) Originalausfertigungen in deutscher und

französischer Sprache erstellt, die von jedem der Partner unterzeichnet werden.

Sie tritt am Tag der letzten Unterzeichnung in Kraft und gilt für die gesamte Laufzeit der am 24.

September 2024 geschlossenen ursprünglichen Vereinbarung, vorbehaltlich der Regelung in Artikel 5, der bis spätestens zum Ende des akademischen Jahres 2026/27 überarbeitet werden muss.

Strasbourg, date :...../...../.....

**Pour l'Université de Strasbourg /
für die Universität Straßburg**

Par délégation du Président
de l'Université de Strasbourg

Prof. Dr. Birte Wassenberg
Vice-Présidente Europe & Relations Internationales
de l'Université de Strasbourg

Dr. Babak MEHMANPAZIR
Directeur de l'EM Strasbourg

Offenburg, datum :...../...../.....

**Für die
Hochschule Offenburg**

Prof. Dr. Stephan TRAHASCH
Rektor Hochschule Offenburg

Prof. Dr. Jens PFAFFEROTT
Dekan
Fakultät Maschinenbau & Verfahrenstechnik (M + V)

Basel, datum :...../...../.....

**Für die
Fachhochschule Nordwestschweiz**

Prof. Dr. Crispino BERGAMASCHI
Direktionspräsident

Michele CANONICO
Direktor Hochschule für Wirtschaft
